

2017年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观叙述宋朝历史与成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2017-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

宋朝始于960年，一直延续到1279年。这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。宋朝还最早使用火药并发明了活字(movable-type)印刷。人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。社会生活多种多样。人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。宋朝的政府体制在当时也是先进的。政府官员均通过竞争性考试选拔任用。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Song Dynasty began in 960 and lasted until 1279. During this period, the Chinese economy grew significantly, becoming the most advanced in the world, while science, technology, philosophy and mathematics all flourished. Song China was the first country in the world to issue paper money. The Song Dynasty was also the first to use gunpowder and invented movable-type printing. The population grew rapidly, and more and more people moved into cities, where there were lively entertainment venues. In addition, social life was diverse: people gathered to view and trade precious works of art. The Song government system was also advanced for its time, as government officials were all selected through competitive examinations.

【衔接】第3、4句间补 also 显并列成就

第3句讲首发纸币、第4句讲首用火药并发明印刷，都是宋朝的科技首创，第4句句首已用 The Song Dynasty was also ... 的 also 承接，把两条并列成就显性连起来，读者一眼看出是同一类“世界首创”的罗列。

第6句前用 In addition 承接社会生活话题

第5句讲城市与娱乐、第6句 社会生活多种多样 仍属社会生活面，可在第6句前加 In addition 或 Moreover，使“娱乐场所”到“社会生活多样”的过渡更顺，避免两句突兀并置。

第6、7句因果承接用 as people

第6句“社会生活多样”与第7句“人们聚集观看交易艺术品”是“总—例”关系：后句是前句“多样”的一个具体表现，可用 For example 或把第7句改写为 where people gathered ... 紧承，体现“多样生活的具体一例”。

第8句用 also 接续先进话题

前文已多次强调宋朝在经济、科技上的先进，第8句 宋朝的政府体制在当时也是先进的 的“也”用 also 承接，把“政府体制先进”并入前面“诸多先进”的链条；第9句紧接其后作为“先进”的例证（科举选官），逻辑自然下沉。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观叙述宋朝历史与成就

全篇是对一个已经结束的历史朝代的客观介绍，从开篇 宋朝始于960年，一直延续到1279年 就给出了明确的起止年份，说明叙述对象是过去发生、早已完结的史实。语体属历史叙述（而非介绍现存事物的现状），用词偏中性、书面、客观，不带情绪色彩。

【时态】一般过去时

全篇讲的是宋朝（960—1279）这个已结束朝代里发生过、完成过的事，由 宋朝始于960年，一直延续到1279年 可知所述时段整体处于过去，因此默认用一般过去时；只有在表达“截至当时已完成”或铺垫背景时才偶尔偏离。这与四六级里“现存事物介绍用一般现在时”的题正好相反，是历史叙述题的标志。

【译法】宋朝 / 宋代

原文反复出现 宋朝 与 宋代中国，全篇统一译作 the Song Dynasty (Song 为约定俗成的官方拼写，首字母大写，Dynasty 大写专名化)；指“宋代的中国”时用 China during the Song Dynasty 或 Song China。切忌一处写 Song 一处写 Sung (旧式威妥玛拼法)，同一篇里只用一种。

纸币

纸币 统一译为 paper money (或 paper currency / banknotes)，属意译，全篇用同一说法即可。

火药

火药 是文化负载词，约定俗成译 gunpowder (不可数名词，不加复数、不加冠词)。

活字印刷

原文已给出英文提示 活字(movable-type)印刷，直接采用约定译法 movable-type printing；“发明活字印刷”即 invented movable-type printing。

1. 宋朝始于960年，一直延续到1279年。

【主干】主谓宋朝 + 并列谓语始于/延续到 (主语策略：原句主语)

中文主语明确就是 宋朝，对应英文主语 the Song Dynasty；核心动作是“始于”与“延续到”，可处理成 began ... and lasted ...，主谓宾骨架为 The Song Dynasty began ... and lasted ...。

【降级】两个时间动作 and 并列谓语

本句两个动作“始于960年”“延续到1279年”共用同一主语，是典型的并列谓语，译成 began in 960 and lasted until 1279 即可，结构简单、无需进一步降级从句。“一直”的持续意味由 lasted until 自然体现，不必硬加 always。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：began、lasted，因为宋朝起止都在过去。

介词搭配

“始于某年”用 began in 960 (年份前用 in)；“延续到某年”用 lasted until 1279 (持续到某终点用 until / till)，不要误用 to。

【译文】The Song Dynasty began in 960 and lasted until 1279.

2. 这一时期，中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，科学、技术、哲学和数学蓬勃发展。

【主干】拆成两套主谓：经济 + 学科 (主语策略：原句主语)

本句信息量大，含两条线：一是 中国经济大幅增长，成为世界上最先进的经济体，主语“中国经济”；二是 科学、技术、哲学和数学蓬勃发展，主语是四门学科。可立两套主干：The Chinese economy grew ... 和 science, technology, philosophy and mathematics flourished，用分号或两句承接。

【降级】状语前置 + 成为降级为分词

“这一时期”是时间状语，前置作 During this period；“成为世界上最先进的经济体”与“大幅增长”同主语且是增长的结果，可降级为现在分词作结果状语 becoming the most advanced economy in the world，挂在 grew significantly 之后，避免 and 平铺。后半“蓬勃发展”另起一套主谓。

【语法】时态

回指基调用一般过去时: grew、flourished; 分词 becoming 不显时态, 随主句即可。

主谓一致

后半主语是“科学、技术、哲学和数学”四项并列, 视作复数, 谓语用 flourished (过去式无单复数变化, 但若用现在时须用复数 flourish, 提醒考生看清主语是复数)。

冠词

特指中国的经济用 the Chinese economy; 最高级前必须加 the: the most advanced economy。

单复数

学科名作泛指均用不可数/无冠词单数: science, technology, philosophy and mathematics, 不加 the、不加复数 s。

【译文】 During this period, the Chinese economy grew significantly, becoming the most advanced in the world, while science, technology, philosophy and mathematics all flourished.

3. 宋代中国是世界历史上首先发行纸币的国家。

【主干】主系表：宋代中国 + was + 国家 (主语策略: 原句主语)

主语是 宋代中国 (Song China / China during the Song Dynasty), 句子核心是判断“是……的国家”, 用系表结构 was the first country ..., 表语 country 带一长串定语“首先发行纸币的”。

【降级】首先发行纸币降级为定语从句

“首先发行纸币的”是修饰“国家”的长定语, 英文不能照中文摆名词前, 降级为定语从句后置: the first country in the world to issue paper money (用不定式 to issue 修饰 the first, 更地道), 或 ... that issued paper money。“世界历史上”作范围状语 in world history / in the world。

【语法】时态

回指基调用一般过去时: was、issued。

冠词

“首先(第一个)国家”用序数词意味, 前加 the: the first country; 纸币 paper money 不可数, 不加冠词、不加 s。

搭配

“发行纸币”地道动词用 issue (issue paper money), 比 print 更准确 (print 偏“印刷”动作)。

【译文】 Song China was the first country in the world to issue paper money.

4. 宋朝还最早使用火药并发明了活字(movable-type)印刷。

【主干】主语宋朝 + 并列谓语用/发明 (主语策略: 原句主语)

主语 宋朝 即 the Song Dynasty; 两个核心动作“最早使用火药”“发明了活字印刷”共用此主语, 骨架 The Song Dynasty was the first to use ... and invented ...。“还”是承上递进, 可用 also 体现。

【降级】 最早使用处理为 the first to use

“最早使用火药”含“最早”的首例意味，与第3句呼应，处理成 was the first to use gunpowder；“发明了活字印刷”是另一并列动作 invented movable-type printing。两动作并列用 and 连接，因主语相同、地位平等，此处并列是合理的（不属流水句）。

【语法】 时态

回指基调用一般过去时：was、used / invented。

单复数

火药 gunpowder 不可数，无复数、无冠词；活字印刷 movable-type printing 作不可数概念，不加 s。

搭配

“使用火药”用 use gunpowder；“发明印刷”用 invent，过去式 invented。movable-type 作复合形容词修饰 printing，连字符不能丢。

【译文】 The Song Dynasty was also the first to use gunpowder and invented movable-type printing.

5. 人口增长迅速，越来越多的人住进城市，那里有热闹的娱乐场所。

【主干】 三小句各有主语：人口/人/场所（主语策略：原句主语）

本句含三个分句：人口增长迅速（主语 population）、越来越多的人住进城市（主语 more and more people）、那里有热闹的娱乐场所（表存在）。主线立 The population grew rapidly, and more and more people moved into cities ..., 末句“那里有”降级处理。

【降级】 那里有热闹娱乐场所降级为定语从句

“那里有热闹的娱乐场所”中“那里”指代前面的 cities，最地道是降级为 where 引导的定语从句：cities, where there were lively entertainment venues，把“住进城市”和“城市里有场所”自然挂接，避免另起 There were ... 一句显得割裂。

【语法】 时态

回指基调用一般过去时：grew、moved、were。

单复数

“住进城市”泛指多座城市，cities 用复数；“娱乐场所”不止一处，entertainment venues / places 用复数。

主谓一致

people 是复数概念，谓语用 moved（过去时不变形，但若改现在时须用 move）；定语从句 there were 因 venues 为复数用 were。

【译文】 The population grew rapidly, and more and more people moved into cities, where there were lively entertainment venues.

6. 社会生活多种多样。

【主干】主系表：社会生活 + was + 多样的（主语策略：原句主语）

主语 社会生活 即 social life；“多种多样”是状态描述，用主系表 Social life was diverse / varied，骨架极简。

【降级】简单句无需降级

本句是单一主谓的短句，结构上无多余成分可降级，直接成句即可；可在成篇时考虑与上句承接（见 assembly）。

【语法】时态

回指基调用一般过去时：was。

单复数

social life 作抽象概念不可数，谓语用单数 was，不加冠词、不加 s。

【译文】Social life was diverse.

7. 人们聚集在一起观看和交易珍贵艺术品。

【主干】主语人们 + 谓语聚集（主语策略：原句主语）

主语 人们 即 people；核心动作是“聚集在一起”，谓语 gathered；“观看和交易珍贵艺术品”是聚集的目的，骨架 People gathered to view and trade ...。

【降级】观看和交易降级为目的状语 to do

“观看和交易珍贵艺术品”是“聚集”的目的，降级为不定式目的状语 to view and trade precious works of art；两个动作 view 与 trade 对等并列共用一个 to，不必重复。

【语法】时态

回指基调用一般过去时：gathered。

单复数

“珍贵艺术品”不止一件，用复数 precious works of art（work of art 的复数是 works of art）或 precious artworks。

搭配

“聚集在一起”用 gather（together 可省，gather 本含聚拢义）；“交易艺术品”用 trade；“观看”用 view / admire 比 see 更贴“欣赏”意。

【译文】People gathered to view and trade precious works of art.

8. 宋朝的政府体制在当时也是先进的。

【主干】主系表：政府体制 + was + 先进的（主语策略：原句主语）

主语 宋朝的政府体制 即 the Song government system / the government system of the Song Dynasty；“也是先进的”用主系表 was also advanced；“在当时”作时间状语 at that time / for its time。

【降级】也字与在当时作状语处理

“也”承接前文宋朝诸多先进之处，用 also 体现递进；“在当时”译 at that time 或更地道的 for its time（就那个时代而言），作状语，本句无须从句降级。

【语法】时态

回指基调用一般过去时：was。

冠词

特指宋朝的政府体制，用 the：the Song government system / the government system of the Song Dynasty。

主谓一致

主语 system 为单数，谓语用 was。

【译文】 The Song government system was also advanced for its time.

9. 政府官员均通过竞争性考试选拔任用。

【主干】 官员被选拔：用被动语态（主语策略：转被动）

动作“选拔任用”的发出者（朝廷/政府）未点明，承受者是 政府官员，最适合用被动语态把承受者提作主语：Government officials were selected ...。“均”表示全部，用 all 修饰。

【降级】 通过竞争性考试降级为方式状语

“通过竞争性考试”是选拔的方式，降级为介词短语作方式状语 through competitive examinations，挂在被动谓语后：were selected through competitive examinations。“选拔任用”可合并为 selected / recruited，无须逐字两译。

【语法】语态

本句关键在被动：were selected（be + 过去分词），切勿写成主动 selected officials。

时态

回指基调用一般过去时，被动形式即 were + 过去分词 selected。

单复数

officials 复数（官员是一群人），系动词用 were；考试 examinations 用复数表泛指。

冠词

competitive examinations 泛指此类考试，复数无冠词。

【译文】 Government officials were all selected through competitive examinations.

英语六级 2017年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题